Porównanie tłumaczeń II Królewska 21:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ponieważ Manasses, król Judy, dopuścił się tych obrzydliwości, postępując we wszystkim gorzej niż postępowali Amoryci, którzy byli przed nim, i przez swoje plugastwa\* \*\* doprowadził do grzechu również Judę,[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ponieważ Manasses, król Judy, dopuścił się tych obrzydliwości, postępował we wszystkim gorzej niż Amoryci, którzy byli przed nim, i przez swe plugawe bożyszcza doprowadził do grzechu również Judę, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponieważ Manasses, król Judy, dopuścił się tych obrzydliwości, czyniąc gorsze rzeczy niż wszystko, co czynili Amoryci, którzy byli przed nim, a przywiódł Judę do grzechu przez swoje bożki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeto, że czynił Manases, król Judzki, te obrzydliwości, czyniąc gorsze rzeczy nad one wszystkie, które czynili Amorejczycy, którzy byli przed nim, a że przywiódł w grzech i Judę przez brzydkie bałwany swoje; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ponieważ czynił Manasses, król Judzki, obrzydłości te najgorsze nad wszytkie, które czynili przed nim Amorejczykowie, i przywiódł też lud Judzki ku grzeszeniu w plugastwach swoich, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ponieważ Manasses, król judzki, popełnił te ohydne grzechy - gorsze zło aniżeli wszystko, co uczynili Amoryci przed nim - i nawet Judę doprowadził do grzechu przez swoje bożki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponieważ Manasses, król judzki, popełnił wszystkie te ohydy, gorsze niż wszystko, co czynili Amorejczycy, którzy byli przed nim, a wciągnął także Judę do grzechu przez swoje bałwany, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ponieważ Manasses, król Judy, popełnił te obrzydliwości i we wszystkim czynił większe zło, niż to czynili Amoryci, którzy byli przed nim, również Judę przywiódł do grzechu przez swoje bożki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | „Ponieważ Manasses, król Judy, czynił więcej zła, niż wcześniej Amoryci zdołali go popełnić, i swoimi bożkami doprowadził także Judę do grzechu, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Ponieważ Manasse, król Judy, czynił te obrzydliwości i we wszystkim postępował gorzej, niż to czynili przed nim Amorejczycy, a przez swoje bożki doprowadził do grzechu także Judę, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Через те, що вчинив Манассія цар Юди, ці погані гидоти з усіх, які вчинив Аморрей, що (був) раніше, і привів їхніми ідолами до гріха і Юду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ponieważ król judzki Menase spełnił te ohydy; gorzej niż wszystko, co czynili Amorejczycy, co byli przed nim, oraz uwiódł do grzechu Judę poprzez swoje bożyszcza; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Ponieważ Manasses, król Judy, dopuścił się tych obrzydliwości, popełnił on niegodziwość większą niż wszystko, co uczynili Amoryci, którzy byli przed nim, i nawet Judę zaczął przywodzić do grzechu swymi gnojowymi bożkami. |

1. 1) plugastwa, ּגִּלּולִים , lub: posążki, słowo pochodzące z tego samego rdzenia, co ekskrementy. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>110 15:12</x>; <x>300 15:4</x> [↑](#footnote-ref-3)